

ENSTITUT BIARNÉS E GASCOÛ  
INSTITUT BÉARNAIS & GASCON

la  
**LETTRE**  
de l'**IBG**

# L'OCCITANIE CE N'EST PAS ICI

(SUITE)

par Maurice Triep-Capdeville

## le Sommaire

ÉDITORIAL p.1

1ER PRIX AUX YOCS FLOURAUS 2016 p.2

1ER PRIX AUX YOCS FLOURAUS 2016 p.3

1ER PRIX AUX YOCS FLOURAUS 2016 p.4

ISTÒRI D'Û OLÇOMENDY p.5

VIEILLES COUTUMES DE NOËL p.6

VIEILLES COUTUMES DE NOËL p.7

SÈGUES ? p.8

SÈGUES ? p.9

PIERRE BAQUÉ p.10

AU CASAU... p.11

DRIN DE TOUT p.12

« L'Occitanie ce n'est pas ici » écrivions-nous dans la Lètre 48 du mois d'octobre.

« L'Occitanie ce n'est plus ici », peut-on dire aujourd'hui en Région Provence Alpes Côte d'Azur depuis que son conseil régional a décidé de reconnaître comme seules langues régionales du territoire le provençal, le nissard et le gavot (provençal alpin) à l'exception de toute autre.

Une victoire pour nos amis Provençaux auprès desquels les représentants de l'Institut Béarnais et Gascon se sont toujours retrouvés pour appuyer cette revendication notamment les 2 et 3 avril derniers à Maussane-les-Alpilles.

Et notre région, la Nouvelle Aquitaine où l'on parle le gascon, le béarnais, le poitevin et le saintongeais ?

Va-t-on maintenant intégrer ces deux derniers parlers dans l'occitan comme on l'a fait pour les deux premiers ?

Le slogan occitaniste « une langue, un peuple, un pays » y trouverait sa justification.

Mais la chose est compliquées car le poitevin et le saintongeais qui font partie historiquement des langues d'oïl sont tenus d'occuper une place à part.

Du travail de classement en perspective pour les préposés à l'uniformité linguistique.

Sans parler de l'Occitanie voisine qui brouille les cartes.

Qui est occitan, qui ne l'est pas ? Demandez cela aux catalans.

En région PACA l'affaire est réglée et la logique respectée.

Qu'attend-t-on en Nouvelle Aquitaine pour faire justement du nouveau en respectant la volonté de la grande majorité des Béarnais et des Gascons attachés à leur langue comme le sont les Poitevins, les Saintongeais et les Provençaux.

Quels intérêts seraient dérangés si l'on enseignait nos langues gasconne et béarnaise attestées respectivement depuis les XIV<sup>me</sup> et XVI<sup>me</sup> siècle.

La Provence a ouvert la voie.

C'est là un commencement et un encouragement pour l'Institut Béarnais et Gascon.



Pau Porte des Pyrénées  
Communauté d'agglomération



La Communauté d'Agglomération  
et Le Conseil Départemental  
partenaires de l'IBG





# 1<sup>ER</sup> PRIX AUX YOCS FLOURAUS 2016

Texte primé du 1er prix aux Yocs Flouraus 2016 de l'Institut Biarnés e Gascoû

## *Lou chibau de Pierre Lascoumes*

**E**n yulh quarante, coum tan d'âutes sourdats francés, que parti presounè ta l'Alemagne, lou Pierre de Lascoumes. Que y demourè dus ans. En quarante dus, que tournè de presounè. Que-s troubè û emplèc de boulanyè à Mounégn.

S'ou cap de las anades quarante, que-s mouri lou mèstè de la boulanyerie de Lacoumande. Lou Pierre que gahè lou parat e qu'acabè l'aha dap lous eretés.

En d'aquéths téms, qu'èren riâlès lous qui abèn ûe oto. Quàuquès-ûs qu'abèn û chibau, d'âutes û velo, més la màye part dous yéns que-n anaben à pè : que hasèn lous boulanyès la birade dou bilàdyè enta pourta lou pâ tau moundè. Tau boulanyè de Lacoumande, birades, qu'en y abè dues : la de Lacoumande proupiamén dite e la d'Aubertî, lou bilàdyè tagnén. Qu'ère de boû-ha la birade de Lacoumande, més mau-ayside là d'Aubertî : à pus près quoàtè lègues de carratères dap garrapetades e debarades tout au loung dou camî.

Lou Pierre que croumpè lou trusquî dou defun boulanyè. Més lous eretés qu'abèn deya benut lou chibau. Qu'anè à velo ta la hère de Pau enta se-n croumpa û. N'ère pas tan aysit qu'aco de trouba ûe bèstie qui coumbiéngue : que calè que siè prou horte enta tira la boeture plée de choynes, s'ous rapalhés d'Aubertî, més que poudoussè tabé trouta drin quonan s'at permetè lou camî.

A la hère, que benèn sustout percheroûs e bèsties d'aubarde, més qu'abisè, lou Pierre, û petit chibau nègre hort de l'esquie e plâ poutralhat. Û moussû plâ-bestit que-u tienè au courdil e que-u baylabe lou coth. Que s'apressè lou Pierre e que hasoun counchências : lou mèstè dou chibau qu'ère û medecî de Mourlas ; que-u s'abè proucurat dus ans ença, enta ana bisita lous malaus qui nou poudèn pas mouta-s ; més que perdè hère de téms s'ous camîs e que s'ère alheytat de croumpa ûe oto. Qu'ère tristè à l'idée dou decha parti.

« Que-s apère Bijou, ce digou, qu'éy û chibau amistous, més que sap ço qui bòu e tabé ço qui nou bòu pas ! Toutû que-ns èm toustém plâ abienguts. Imaïnât-pe que-m souy proucurat ûe crabache lou medich die qui l'èy croumpat, nou me-n souy pas yaméy serbit e nou sèy pas méy ço qui n'èy hèyt. Se las boulét bédè que-p pouch amucha las referencis de la mounte oun l'èy croumpat. En aquéth téms n'abè pas encoère dus ans. Que cau tabé que-p assabentèt de quàuquès ûs dous soûs réumès : qu'éy û chibau entiè, ue bat hòu quonan bét ûe cabale, sustout s'éy de

calou. N'ayme pas d'atèndè, sustout s'éy atelat. Se-u hèt atèndè trop lountéms au soû grat, qu'anilhe tout ço qui sap ; û cop, dus cops, au tresau, que-s pot que partèchque tout soul. Dap lou trusquè au darrè, qu'ayme à courrè e que pot courrè ûe lègue chéns abé e bouha ».

Que s'apensè, lou Pierre, de que lou medecî e hasè drin de prouclam. Més que-u plasè lou Bijou « se n'éy pas trop ca, ce-s pensè, que-u me mii à case ». Que debisèn û moumén que s'acourdèn dou prêts e que s'acabè l'aha. Que s'abè miat prou de mounède, lou Pierre, enta paga d'û rapat, ço qui hasou. Lou medecî que-u proumetou de-u mia lous arnés l'endédie. L'ancièn mèstè e lou nabèth qu'anèn bébè û cop, puch que se-n anè lou medecî.

Pierre que parti à pè en tiène la courdilhe dou chibau d'ûe mâ, e lou velo de l'âute. Lou trio que n'anè atau dinqu'à Lescar. A Lescar que tirèn de cap ta Artigueloube. Û cop passat lou poun s'ou gâbè, lou Pierre que-s pourtè à velo en tiène toustém la courdilhe de la mâ drète. Que s'alurè lou chibau ta segui lou velo ; qu'anè drin méy bîstè lou Pierre : lou chibau que seguibe en trouteya, que-s dechabe mia chéns arreguinna.

Que puyèn atau ûe coustète capsus Artigueloube. Que passèn lou soum de la coste. En coumença de bacha, que s'abisè lou Pierre de qu'anabe drin trop bîstè e que trabè l'arrode de daban (nou poudè pas de segu traba l'âute) : que hasou û culhubèt per dessus lou velo e qu'aterri héns lou barrat. Que demourè quàuquè téms estabanit. En càdè, que s'abè lou Pierre alargat la courdilhe. Nou s'escapè pas lou chibau : que s'apressè dou barat, que bachè lou cap en bouha dinqu'à touca lou coth de Pierre. Aquère bouhade sus la care que-u hasou arregahas. Per escadence n'ère pas brigue pregoun lou barat : Pierre que poudou passa lous bras à l'entour dou coth dou chibau. Alabéts lou chibau que lhebè lou cap, ço qui aydè Pierre de-s hica de pè. Qu'estou susprès per lou beroy ha de la bèstie. Be calè créde lou medecî ! Qu'ère Bijou û chibau amistous.

De tan mianè qui ère, que-u dechè lou Pierre, la bride s'ou coth. Que seguin lou caminau de cap à Artigueloube, lou Pierre s'ou velo, lou chibau trouteyan au darrè.

Au cap d'ûe pause qu'arribèn au ras d'û estanguét. Que-s pensè lou Pierre de que-us haré bé, à touts dus, de bébè û cop. Qu'entrèn héns la parquie pertagnènte de l'estanguét : que y abè û tos miéy plé d'aygue



# 1<sup>ER</sup> PRIX AUX YOCS FLOURAUS 2016



## *Lou chibau de Pierre Lascoumes (suite)*

Lou die d'après, que coumençèn las birades : cade matî que hasè, lou pierre, la de Lacoumande, très brèspès la semmane, la d'Aubertî. Per las purmères birades lou Pierre que trucabe ûe campanote quooan arribabe lou trusquî au ras de la maysoû d'ûe pratique. Qu'atendè drin abans de truca û segoun cop, se nou parechè pas la pratique. Au tresau cop, se arrés noû bienè pas, que hasè parti lou chibau. Bijou que gahè bistè lou hière : n'abou pas lèu besougn û cop de guide sus l'esquie, ta parti après lou tresau truc de la campanote. Puch û die, lou Pierre que-s desbroumbè la campanote à case ; n'estou pas decebut per lou ha dou chibau. En arriba ta ço de la purmère pratique, qu'atengou û momén : noû tringlabe pas la campanote. Alabéts qu'anilhè lou Bijou : la pratique que-s biengou coélhe lou pâ. Que l'abisè lou Pierre de que, dare enla, qu'estouré lou chibau, en anilha, qui la prebiengouère de qu'ère arribat lou boulanyè. E que hasou atau dap las àutes pratiques. Que-u parechè coumbiène, au Bijou, aquère manière d'abisa lou moundè dou passadyè dou boulanyè. Més, cops a, que-s poudè drin embourna : quooan, ubèrt lou pourtau, arribabe û cagnot en layra, que badè nerbious. Se-u tenè cap lou cagnot que-u mandabe û cop de pè e que partibe de tire, serbide ou noû la pratique. Que-u perdounabe toustém, lou Pierre, aquéths arrebirèris. D'àutes cops la pratique, en biène coélhe la choyne, que-u dabè û sucre : de countén qui ère lou Bijou, que-u pausabe lou coth sus l'espalle e que-s dechabe baylina. Qu'ère badut la gatine dous dus bilàdyès.

Segoun lou Pierre, que s'aberé poudut ha la birade tout soul.

Près de la hourque dou camî d'Aubertî e de la route de Lassèube, que y abè ûe mounte, ou û estalh entaus chibaus (chibaus en pensioû, que diserèn lhèu adare) : n'at sabè pas au yustè, lou Pierre. Que s'ayibe d'ûe proupietat d'û dedzenat d'arpans, toute d'û tros, entourneyade per ûe murralhe de très mètres de haut e de forme rectangularari. Lou petit coustat dou rectanglè que hasè cap au camî d'Aubertî. Au miéy de la murralhe : û gran pourtau de dus alans. Dou pourtau dinq'au camî d'Aubertî : ûe caminole de bin toèses de loung. Enter la murralhe e lou camî d'Aubertî : û cassourèt desseparat dou camî per û barat e û plèch bach.

Cade cop qui hasè la birade d'Aubertî, que passabe lou boulanyè au loung de la proupietat, abans d'arriba à la hourque de la route de Lassèube e de bira à mâ drète de cap à Lacoumande. Qu'ère soubén nerbious lou Bijou en passa per l'endrèt aquéth. Lou camî qu'ère planè per aqui : lou Pierre que y hasè courrè lou chibau, qui, d'aulhou nou-s hasè pas yaméy prega entad aco.

frésque. Pierre que dechè lou chibau à bébe e qu'entrè héns l'estanguét per la porte de darrè. Que dechè uberte la porte enta poude susbelha la bestie. Que counèchè à l'estangoy : que-u parlè dou chibau que bienè de croumpa à la hére de Pau. L'estangoy qu'anè bédè, lou chibau, puch qu'anè tira û pintoû de bî dou barricot : éth e lou Pierre que trinquèn à la santat dous lous e dou chibau. N'abèn pas bebut soûnqu'û bèyre quooan henilhè la bèstie. De tire que boeytèn û segoun bèyre. Lou chibau s'apressè de la porte de darrè, qu'anilhè û segoun cop... Lou Pierre que-s lhebè d'abor lou cu de la cadière : « au tresau cop qui anilhe, que se-n ba lou chibau » ce digou à l'estangoy. « De pute ! ce respounou l'estangoy, qu'as deya ûe daune, que bas abé û gnàute mèstè ! Quin chantiè e ba esta à bostè ! » Que-u saludè, lou Pierre e que parti dap lou chibau de cap à case.

Quooan arribè à lou, que y abou brume bache « qu'as hèyt dinq'au bitare, ce-u demandè la daune ? E t'as troubat û estanguét ? Quooan de pintoûs e t'as encoère siulats ? Lhèu que t'a calut tout aquéth téms ta boeyta lou barricot ? Nou t'a pas drin aydat l'estangoy ? » e àutes gausalhes de la mediche traque. Puch que-n anè la daune espia lou chibau. Que cau créde que s'agradèn : lou chibau que-u se pausè lou mus sus l'espalle e que-u hasou gay ad ère de-u bayla lou coth. « Cara-s qu'éy beroy », ce-s pensè lou Pierre, countén toutû de bédè que s'èren amigalhats la daune e lou chibau. Que miè lou Bijou à l'escuderie, que-u dè û herrat d'aygue, puch û herrat de cibade.

L'endedie ; suban ço de coumbiengut, lou medecî de Mourlas que biengou pourta lous arnés. Qu'amuchè au Pierre quin calè arnesa lou chibau, qu'ayme à courrè e que pot courrè ûe lègue chéns abé e bouha ».

que l'atelèn à la boèture e qu'anèn da û tour p'ou bilàdyè. Au cap dou bilàdyè lou Pierre que prengou las guides e que tournèn ta case. Que l'abè semblat de bou mia lou Bijou.





# 1<sup>ER</sup> PRIX AUX YOCS FLOURAUS 2016

## Lou chibau de Pierre Lascoumes (suite)

Aquéth die qu'èren lhèu à dus centenats de mètres de la proupietat, que badou tarritat lou chibau e que gahè lou galop ; que sayè Pierre de tira sus las guides entau retienguè : en balles. Qu'arribèn atau au drèt de la proupietat : lou pourtau qu'ère ubèrt (lhèu que l'abèn mau mau-barrat, coum at aberé dit Jordi Brassèns) e que s'ère escapade ûe cabale qui pechè s'ou cassourèt.

Quoan bedou la cabale, que s'arrestè tout soùbtè lou Bijou : que-s pensè passa per dessus lou trusquï lou Pierre ! Lou chibau qu'ère tout esbariat, que sautabe d'û coustat dou camï ta l'àuètè : lou trusquï que basseculabe d'ûe arrode sus l'àuètè. Mourt de pòu, que sauté lou Pierre de la boètura, que destaquè las guides dou cabèstre, que tirè lou cabèstre e lou soùflè dou chibau, puch que destaquè lou couralh dous brancars. Lou chibau qu'ère libre : que-s tirè dous brancars ; d'û saut, que passè lou barat e lou plèch, puch que parti en courrè de cap à la cabale. De-u bédè parti atau dap lou couralh e lou brasselèt de brancar, que se-n arrigou lou Pierre : que-u remembrè lous recats que-u hasè la daune quoan lou hasèbe l'amou, de tan pressat qui ère, chéns de-s tira la bèste dou pijama ! Puch que-s senti yemat : noù boulou pas espia ço qui hasèn lou Bijou e la yègue. Qu'ère tabé drin perpicious en pensa de que poudèn à tout pip-pap bièneg coèlhe la cabale. Que-s prengou lou yournau qui s'abè croumpat en passa p'ou cèntre d'Aubertï, que l'espia à la courrude. Puch qu'anè estrussa lou trusquï darrè ûe plechague à l'estrém dou camï : e passèssè quàuqu'û, e bedoussè la boètura desatelade, nou mancaré pas de s'entercuta de ço qui-s passabe.

Au cap d'ûe ore, loun Pierre qu'aperè lou Bijou : que-u bedou à tourna, tranquile, en trouteya. Pierre que tirè la boetura de darrè la plechague : que-s biengou lou Bijou bouta de si-medich entèr lous brancars. Que feni de l'arnesca lou Pierre e que l'atèlè au trusquï.

calou. N'ayme pas d'atèndè, sustout s'éy atelat. Se-u hèt atèndè trop lountéms au soù grat, qu'anilhe tout ço qui sap ; û cop, dus cops, au tresau, que-s pot que partèchqè tout soul. Dap lou trusquè au darrè, qu'ayme à courrè e que pot courrè ûe lègue chéns abé e bouha ».

Que se-n tournèn ta case. Qu'ère drin inquiète la daune, e tabé de mau-pèu. « Be-t trufes beroy que sïi you tan perpicouse ! Que t'a arribat enta tourna ad aquèstè ore ». ce-u demandè au Pierre.

Lou Pierre que-u destaquè la hèyte de la moute d'Aubertï. Que-n demourè estoumagade la daune. Que s'anè bédè lou Bijou à l'escuderie, que-u baylinè lou coth e que-u digou : « que-ns hès aunou ! ».

Aban-ça û an arroun la hèyte d'Aubertï, lou medecï qui l'abè benut lou chibau qu'aperè lou Pierre au telefone : que y abè trop de tribalh entad èth soul, que s'abè prés û associat. Que-us calè û chibau enta poude besita, se lou cas ère, lous malaus qui s'estaben à Mourlas, ou près de Mourlas, entertan que l'àuètè medecï anèssè besita, en oto, lous malaus estremats dou parsâ.

Que cadè plâ, entau Pierre, l'apèu dou medecï. Que s'y ère bastit hère, p'ous estréms de Lacoumande e d'Aubertï e que-u calè adare méy de pâ de ço qui poudè càbè héns lou trusquï : que-u calè û fourgoù e que-n y abè û de rencouñtrè ta bènè.

L'aha qu'estou bisté herrat que s'acabè atau l'istoère dou chibau de Pierre Lascoumes.

Jean-Claude **GABAIX-HIALÉ**  
lou dissàttè 16 de Yulh 2016





# ISTÒRI D'Û OLÇOMENDY

*originnaire des environs de Zaraus, Pays Basque sud  
Propos recueillis auprès de Pierre Gallar d'Aïcirits*

**O**erat ço qui-s y a passat à Changay, en mil nau cén quarante nau, quoan arribèn en Chine las armades de Mao Tsé Toung.

Pertout oun arrecoutiben lous coumunistès qu'arrestaben tous lous oupousans.

L'istoère qui seguéch que-m estou countade per Pé Gallar, d'Aïcirits :

Pè qu'abè hèyt counchénce dap û prouffessou. Aquéth prouffessou qu'abè û ray, prèstè lazariète. Aquéth prèstè qu'ère ensegnan en û coulèdyè de Changay atau coum û counfray soû, badut èth tabé au Bascoat.

Lous dus prèstès lazariètes qu'estoun arrestats e embarats héns ûe presoû. Qu'ère, lou capdau de la presoû aquère, û auficiè rus ; ço qui parechè nourmau, bis lous abors qui abèn lous regimès rus e chinés (en d'aquéths téms).

Lous dus prèstès lazariètes bascoues que demandèn à l'auficiè rus de poude demoura amasse, ço qui-us estou autrejat.

En entra héns lou lou crampot de presounè, l'û dous prèstès que digou à l'atè en bascou : « Ixtant baten dako hemen gituk\* ». Abans de claba la porte dou crampot, l'auficiè rus que-us digou : « Qu'èy coumprès ço qui bienèt de disè. »

Touts emberbequits, lous prèstès que-u demanden oun abè après lou bascou. Que-us respounou : « Que souy jessit dou Bascoat. Que-p bau tourna bédè d'aci à quàuques dies ».

Au cap de quàuque téms, que tournè l'auficiè, coum at abè proumetut, e que-us countè ço qui seguéch :

« Que-m apèri Olçomendy, que souy badut en la part cap-sud dou Bascoat, à l'entour de Zaraus. Que-p bau tira de presoû lous dus, en tourne, que-m proumetèt d'ana bédè la mée may qui demoure à l'entour de Zaraus ».

Labèts, l'û dous prèstès lazariètes que-u demandè : « Quin se hè qu'estèt en l'armade russe ? »

Que-p at bau counta, ce-us digou.

En mil nau céns trénte chéys, quoan coumencè la guèrre cibile d'Espagne, que m'estabi en Bilbao. Que souy partit de Bilbao dap û coumbouè de maynats ourfelis, dingu'à Leningrad.

Tout doy arribat à Leningrad, lous ouficiaus que m'an prés lous papès e ne-us m'an pas yaméy tournats.

Chéns papè, nou pouði pas boudya, més lous ouficiaus que-s soun encargats de you, en qualitat de coumunistè, permou d'abè biscut héns la « zone rouyè » au téms de la reboulucioû d'Espagne.

Pendèn la darrère guèrre, qu'estouy moubilisat héns l'armade russe e, en quarante nau, que-m embièn ta Changay en tan que carcera d'ûe presoû oun s'estaben centenats de presounès. Hères d'aquète qu'estoun coundannats à mourt, d'atè qu'estoun embiats héns cams de councentracioû. »

Lous dus prèstès lazariètes qu'estoun alargats e cadû que receboû û saub-coundut. En passa per Hong-Kong, que-se-n tournèn tau Bascoat.

Qu'anèn bédè la may de l'auficiè Olçomendy, qui estou toute ouse de-s assabenta de qu'ère biu lou soû hilh.

## Version française

### HISTOIRE D'UN OLÇOMENDY

**V**oici ce qui s'est passé en Chine, à Shanghai, en 1949, à l'arrivée des armées de Mao Tse-Toung. Là où ils s'installaient, les communistes arrêtaient tous les opposants.

L'histoire qui va suivre m'a été racontée par Pierre Gallar d'Aïcirits.

Pierre avait fait la connaissance d'un professeur qui avait un frère prêtre Lazariste, enseignant dans un collège de Shanghai avec un autre confrère d'origine basque, comme lui.

Les deux Pères Lazaristes furent arrêtés et enfermés dans une prison dirigée par un officier russe, ce qui paraissait normal étant donné les relations étroites qui existaient entre les régimes Russe et Chinois.

Les deux Pères Lazaristes basques demandèrent à l'officier russe d'être ensemble. Ce qui leur fut accordé... En entrant dans la cellule, l'un dit à l'autre en langue basque : « Ixtant baten dako hemen gituk\* ». Avant de refermer la porte l'officier russe leur dit : « J'ai compris ce que vous venez de vous dire ».

Interloqués, ils lui demandèrent où il avait appris le basque ? Il leur répondit : « je suis d'origine basque », puis il ajouta « Je reviendrai vous voir dans quelques jours. »

Au bout de quelques temps cet officier revint, comme il le leur avait promis, et il leur raconta le fait suivant :

- « Je m'appelle Olçomendy, je suis né en Pays Basque Sud, aux environs de Zaraus. Je vais vous faire libérer à une condition : que vous alliez voir ma mère qui habite près de Zaraus ».

Alors l'un des pères Lazaristes lui posa la question :

- « Comment se fait-il que vous vous trouvez dans l'armée russe ? »

- Voilà, dit-il, en 1936, au début de la guerre civile d'Espagne, je me trouvais à Bilbao. Je suis parti de là avec un convoi d'enfants (des orphelins) jusqu'à Leningrad. A peine arrivé là-bas les autorités russes ont pris mes papiers et ne me les ont jamais rendu. Ce qui fait que je me suis trouvé coincé en Russie et j'ai été pris en charge par les autorités en tant que communiste, car je me trouvais dans la « zone rouge » au moment de la révolution d'Espagne.

Durant la dernière guerre 1939-1945, je fus mobilisé dans l'armée russe et, en 1949, envoyé à Shanghai comme gardien de cette prison où se trouvent des centaines de prisonniers. Beaucoup sont condamnés à mort, d'autres sont envoyés dans des camps de concentration. »

Les deux pères Lazaristes furent libérés et ils reçurent chacun un laissez-passer. Par Hong Kong ils regagnèrent la France. Ils allèrent voir la maman de l'officier Olçomendy qui fut très heureuse d'apprendre que son fils était vivant.

\* Ixtant baten dako hemen gituk = Nous sommes ici pour un petit moment



# VIEILLES COUTUMES DE NOËL



**E**n Gascogne, plusieurs soirs avant les fêtes de Noël, les jeunes gens couraient de porte en porte quêter, à travers les paroisses, de la farine, des œufs, du lard et de l'argent. On les appelait les AGUILHONÈS, du nom du refrain qu'ils entonnaient devant les maisons. L'air était celui de l'hymne de Noël ; quant aux paroles, curieusement mêlées de gascon et de français déformé, elles comportent un salut aux gens de la maison, de bons souhaits, une demande d'étrennes et, s'il y a lieu, des remerciements ou des injures.

Le thème se prête aux plus riches improvisations : le nombre des variantes est considérable.

*Ribès, ribès, sount arribès  
Sur la porte d'un chibaliè  
Ou d'un baroun.  
L'Aguilhonè  
Ni faut sonnè  
Aus coumpagnous !*

Cette quête des jeunes gens est remplacée en Chalosse et en Béarn, par des quêtes d'enfants, à jour et heure fixes. La veille de Noël, tout ce petit monde était sur pied à la première heure, et partout où un enfant était né depuis la Noël dernière, on voyait le groupe entier s'arrêter, un petit panier ou un petit sac à la main. Des cris s'élevaient et des invocations à la fumée, cette sauvegarde infaillible contre les esprits mauvais et les maléfices qui planent dans l'ombre des berceaux. Les gais lurons demandaient l'étréne en retour et c'étaient de vraies disputes des jeunes coqs, lorsque le maître de la maison leur jetait à poignées, châtaignes, pommes ou noix.

Le butin cueilli à l'ergarrapète, on courait ailleurs, non sans remercier les hôtes généreux ou sans maudire les avarés. On souhaitait la vie aux enfants des premiers, la mort à ceux des seconds, sans compter qu'une grêle de pierres s'abattait sur leurs volets. Le désordre était tel, parfois, que les autorités locales devaient s'en mêler ;

c'est ainsi que l'usage fut interdit à Orthez en 1874. On l'appelait dans cette ville le Piquehòu, comme à Oloron.

Ailleurs, c'était las Nadabes, comme à Préchacq-Josbaig. La quête se faisait le soir, et non le matin, à Sauveterre et portait le nom de Belhote : les formules étaient sensiblement les mêmes. On criait :  
« Pichàou! Hòu! Hòu ».

A Oloron :

*Ahum ! Ahum ! Ahum !  
Hiu ! Hau !  
Eres iroles de Nadau !  
Ahumilhes ! Ahumalhes !  
Poumes y castagnes !  
Bouharoc, coc ! Coc !  
Poumes y esquilhots !*

La Chalosse avait pour refrain :

*Pihòu ! Hòu ! Hèou !  
Pique-palhe, pique-hyen !  
Las iroles que hèn beun !*

Sans qu'il y eut de quête, les enfants d'Avezac-Prat disaient tout le long de la journée :

*La halha de Nadau !  
La tripe au pau,  
Lou porc au salin !  
Couratge besin !*

Partout, à ce moment là, on dispose dans l'âtre, la bûche sacrée de Noël, lou souquet de Nadau, lou souc, lou catsau, ce que les Provençaux appellent le cachafio. On l'a mise de côté de longue date. Massive et bien sèche, elle brûlera toute la nuit.

Il existe à Labastide-du-Sérou un usage particulier : c'est le repas maigre qui précède la veillée, la neyt de l'afart, repas d'importance dont le menu traditionnel consiste en salade de céleri mêlé de betterave, en morue à la sauce blanche avec œufs durs, le tout dans du lait. Le premier servi est le plus jeune de la maison. Noël c'est la fête de l'enfance. Au plus jeune encore, ce jour-là, revient d'allumer la lampe.

On veillait ensuite au coin du feu jusqu'à l'heure de la messe. En Béarn, on passait le temps à faire griller des châtaignes, las iroles, souvent celles-là même que les gamins avaient rapportées du piquehòu et dont ils étaient très fiers. On buvait là-dessus. On riait et l'on chantait :

*Cantém Nadau, maynades,  
Cantém Nadau au cor dou huec.  
Minyèm quauques castagnes  
E beniam bèt goutèt !*



# VIEILLES COUTUMES DE NOËL

A minuit, tout le monde est à l'église. Les jeunes gens de l'aguilhoné offrent, du produit de leur quête, de vraies montagnes de pain bénit dont ils font les honneurs. Dans la vallée d'Oueil, les plus riches portent un beau pain de blé pétri de lait et d'œufs et marqué d'une petite étoile d'anis ; la maîtresse de maison l'offre, à l'église ; c'est l'Auherte de Nadau.

Le pain bénit de ce jour, dans la vallée d'Aure, a été donné par les bergers qui en conservent avec soin un croûton. Il y a trente ans encore, dans la vallée d'Oueil, chaque enfant entraînait à l'église avec une vessie bien gonflée qu'il faisait éclater sous son bras ou sous ses pieds en gagnant sa place.

L'église est ornée avec soin. Dans une chapelle ou dans le sanctuaire s'élève un petit monument figurant l'étable de Bethléem. Les anciennes crèches sont des plus curieuses. Elles nous viennent de la même inspiration que les Noël. Par un charmant anachronisme, leurs personnages en bois sculpté et peint, bien supérieurs aux banales figures en plâtre de nos jours, semblent des revenants d'un autre siècle. Voyez, à la vieille cathédrale Sainte-Marie d'Oloron, ces marquis à la perruque en catogan, ces bonnes femmes du peuple et surtout ces bergers ossalois aux longs cheveux, à la veste rouge, aux guêtres blanches et dont les sabots ronds sonnaient encore tout à l'heure sur les cailloux, comme dans le Noël :

*Touts lous pastous  
Cabbat las mountagnes  
y dap lous esclops  
Qu'en hasen clic, clac, cloc,  
Clic, clac, cloc, clic, clac, cloc.  
Qu'en hasen clic, clac, cloc !*

Durant la messe, on chantait des Noël, on représentait le Mystère du jour. Les bergers de la vallée d'Aure assistaient en cape à l'office : n'était-ce pas aussi leur fête ?

A Arrens, dans la vallée d'Azun, le plus considéré d'entre-eux portait dans ses bras un agneau enrubanné que le prêtre bénissait devant l'autel.

L'heure de minuit était solennelle. Les gens d'Oueil croyaient que les fées descendaient à ce moment par la cheminée qui, avant de partir à la messe, avait laissé les tisons en désordre sur le foyer ; qu'une fée y trébuchât et la pauvre femme mourrait avec la dernière étincelle de ses bûches.

La croyance générale, en Gascogne, était qu'à ce moment reparaissaient les trésors cachés. On croyait aussi que les animaux parlaient entre eux, en souvenir du bœuf et de l'âne de la crèche.

Malheur à l'imprudent qui irait aux écoutes ! Il mourrait à l'instant même.

Les Landais vous raconteront l'histoire de ce paysan de Gaillères à qui le châtiment ne manqua pas. Il attendait dans l'étable. Minuit sonne. Le bœuf de droite appelle le bœuf de gauche :

*- Hòu, Bouét ! - Hèou, Marti !  
- Que haram, nous douman matin ?  
Que pourteram le boè au clot.  
E lou boè que mouri s'ou cop.*

Au retour de la messe, dans la cuisine bien chaude, a lieu le réveillon, lou ressoupa. La daube est le plat de résistance. La vallée d'Aure préfère le boudin arrosé de bon vin blanc. Les gâteaux sont de la partie. Plusieurs de ces vieilles coutumes sont en train de disparaître. L'aguilhoné ne s'entend presque plus. Le piquehòu, interdit à Orthez, se perd à Oloron et dans la région avoisinante. Seuls, les vieux Noël du terroir, un instant menacés, se relèvent sous l'effort félibréen et régionaliste.

Noël reste cependant une fête aimée, un beau jour. Dans la poésie profonde de cette nuit, se complait l'âme populaire. Volontiers, avec le joli Noël d'Ossau, la Gascogne entière chante :

*Noeyt de salut  
Be n'ès dounc tu proubide  
De luts e d'esplandou !  
Au Rey badut  
Tant que preste l'audide  
Y que da l'esclaride  
T'a lauda sa grandou !*

**Léopold Médan**  
(texte écrit au début du XX<sup>me</sup> siècle)







## Ami lecteur

A la lecture de ce nouveau livre\* tu vas diriger tes pas, par la rue de Sègues, vers ce bout d'Oloron qui se trouve à cheval sur l'Escou venu d'Ogeu les Bains, et qui touche au Faget d'Oloron. Tu vas lire des choses vues ou vécues là par Jean quand il était enfant, ou jeune, ou de notre temps. Elles sont contées dans la langue du lieu en bon béarnais, tel que tu l'entends tous les jours dans la conversation des gens qui ne se sont pas laissés étouffer par le français appris à l'école.

La version audio de tous les textes béarnais du livre est enregistrée par l'auteur, elle est disponible avec le livre, ainsi le plaisir de l'écoute s'ajoute à la lecture.

Pour se procurer cet ouvrage édité par l'Institut Béarnais et Gascon :  
Par messagerie : [ibg.secretariat@orange.fr](mailto:ibg.secretariat@orange.fr)  
Ou par tél : 06.22.11.67.43

Û e oto qui-s estangue, era bitre qui-s abache...

- « Sègues ? ...  
- O que y arriberat adayse. Dera croudzade daban der Espitau, dap era Bie Dessus y eras Maysoûs Nabes dinq'ath pè de Coustéte, û cop traucat eths pouns deth camî de hèr y der Escou y dechat à mâ dréte eths Barrats, eth camî deth cemitèri y eth camî de l'Enfan, qu'èt à Sègues. D'û cap ar àute que y abét û tros... »  
Diu sap si er endrét ère counegut engoère eths ans après guèrre. Méy qu'ûe arrue. Û quartiè.

Oerat : ûe boulangerie, û mecanicièn, très cousturères, ûe aubèrje dap û quilhè y oun s'y poudè minja, eth depot dera mounte deths Haras, ûe espicerie-aubèrje dap era gran licéncè, û jardiniè qui benè cade matî legûmè frésc de sesoû, porte à porte dap sa carréte tirade per û àsou, dus charcutiès, ûe aubèrje dap soû quilhè, û segâyre marchan de légne, û marchan de palhe y hê premuts, cinc paysâs, û berroulè y er'usine à gas. O, ûe usine qui cremabe carboû ta ha gas amassat en û gran gasomètre abans de l'embia per tuyèu dinque cade maysoû dera bile. E bedét. Que-p at disî : Û quartiè.  
Ah ! Ûe cause : de toustém, suban eths biélhs, qu'èren méy de Sègues eths deths houns de Sègues, entér deths dus pouns. Perché ?... Atau qu'ère ! Quin bibèn eths de Sègues, alabéts ? Hères que tribalhben peras usines : fabriques de téles, d'espartégnès, de bounéts, de flechades, de pélhes, d'esclops, tagerie, sequeries... chocolaterie... peths chantiès de montagne y quoàndes e serén boulut entra tar'Abiocioû, permou dera soutade.

Plâ de hémnes que tribalhben per case : joènes dap famille ara poupe ou trop chins t'ana tar'escole, ou biélhes trop biélhes ta tribalh d'usine. Tout brèspè qui hasè beroy, eras ûes y eras àutes qu'arremalhben bounéts ou que cousèn téles d'espartégnès, que broucabèn ou qu'arcamabèn caussétes, qu'apedassabèn pélhes ou que cambiabèn cus e joulhs de panteloûs. Apedassa que hè dura, ci disèn.

Que goeytaben tabé eth canalhè : eths méy chinots, eths qui tournaben der'escole, brespeyaben, jougabèn aras caniques... chéns pèrdè de biste eths qui tirabèn ara cible, dap froundes, sus eth poun deth camî de hèr, ou qui pensabèn foûte-se-n ûe esperissade si calè. Ad aquéths àdjès – e nou n'y abè nat d'endarrerat tad aquero – que y a toustém quàuquè hissoû qui hourouque. Alabéts, soubèn, que-s acababe per sénglès arrapats, si per cas nou-s èren pas hèyts enla prou bisté, quon calè... permou que y abè quàuquès fièrs galhabèrrous à qui nou-n calè pas proumète, y qui abèn de qui tira.

Eth dissàtte sé y eth diménje brèspè, sustout eths dies de quinzéne, eras aubèrjes que brouniben de cartâyres, cantâyres, pintounâyres y jougadous de bire-pugnét per ûe tournade. Eths quilhès que tremoulabèn deths tringlats deth bòlou y deras quilhes trebucades qui sautabèn, desapitades, deths bruglèts à « Quoàte y choès » y « Cinc t'arrebàte » ou « Auqué », deths ahupéts ta ha serbi eth pintoû jougat.

Bèth diménje brèspè, per bèth téms, er esport qu'ère en aunou : partide de rubi, joéns countre anciéns sus û prat dalhat ou frésc pescut oun calè abisa-s deras hémnes !

Y eth dilûs matî, qu'ère gnàute die.

Ah ! Y era hèste ! Hèste dap lampioûs, passe-carrère, bal en û prat dap quoàte musicâyres, course de beciclètes en bestissi de carnabal y counterròlle aras oéyt aubèrjes sus eths dus quilomètres y miéy, y, ath miéy dera course : û béyre de blanc ou de rouy à boeyta « cu séc ». Quine acibadade ! Eths darrès cinc céns mètres dap camî sourroulhut ! Maynats !

Hé ? Ah ! O. Sègues ? Qu'abét dit Sègues ?

Que bederat si a cambiat, tè. Nou sèy si-p y recounecherat... Més que y arriberat adayse... dap eth G.P.S.



## Version française

**U**ne automobile qui s'arrête, la vitre se baisse...

- Sègues ?... (Ronces ?)

- *Oui, vous y arriverez facilement. Du croisement devant l'hospice, entre la rue Dessus (Camou) et la rue des Maisons Neuves (Navarrot) jusqu'au pied de la côte de Coustète, après avoir traversé les ponts sur la voie ferrée et sur l'Escou, et laissé à votre droite les Barats, le chemin du cimetière et le chemin de l'Enfan, vous êtes à Sègues. D'un bout à l'autre vous avez un bon bout de chemin...*

Dieu sait si le lieu était connu encore après la guerre. Plus qu'une rue. Un quartier.

Voyez : une boulangerie, un mécanicien, trois couturières, une auberge avec son plantier et où l'on pouvait manger, le dépôt de la monte des Haras, une épicerie-auberge avec licence pour vin et spiritueux, un jardinier qui vendait chaque matin des légumes frais de saison, porte à porte, avec sa charrette tirée par un âne, deux charcutiers, une auberge avec son plantier, un scieur marchand de bois de chauffage, un marchand de paille et foin pressés, cinq paysans, un verratier et une usine à gaz. Oui, une usine qui distillait du charbon pour produire du gaz stocké dans un grand gazomètre avant d'être acheminé par canalisation vers chaque maison de la ville. Vous voyez. Je vous disais : un quartier.

Ah ! Un détail : depuis toujours, suivant les anciens, étaient plus citoyens de Sègues les habitants du bout de Sègues, entre les deux ponts. Pourquoi ? C'était ainsi. Comment vivaient les habitants de Sègues à l'époque ?

Nombreux étaient ceux qui travaillaient dans des usines : tissages, fabriques de sandales, de bérêts, de couvertures, de vêtements, de sabots, tanneries, scieries, chocolaterie... dans les chantiers de montagne et nombre auraient souhaité trouver un emploi à l'aviation (Messier) à cause du salaire.

Bien des femmes travaillaient à domicile, les jeunes, avec bébés non sevrés ou trop petits pour aller à l'école, des femmes âgées, trop âgées pour travail d'usine. Chaque après-midi de beau temps, devant leur porte, les unes et les autres remaillaient des bérêts, ou cousaient des toiles de sandale, tricotaient, ou tricotaient des pieds de chaussettes trouées, ravaudaient des habits, ou changeaient des fonds de pantalon ou rapiéçaient des genoux de pantalon. Rapiécer prolonge l'usage, disait-on.

Elles surveillaient aussi la marmaille : les plus petits, ceux qui rentraient de l'école, qui goûtaient, jouaient aux billes... sans perdre de vue ceux qui tiraient à la cible, avec des frondes, sur le pont de chemin de fer, ou qui s'apprêtaient à échanger une volée de coups, si nécessaire. A ces âges – et il n'y avait aucun retardataire pour cela – il existe toujours quelque provocateur en mal d'action. Alors, souvent, cela se terminait par une gifle distribuée à chacun, dans le cas où ils ne s'étaient pas mis hors de portée à temps... car il y avait quelques fiers garnements à qui il ne fallait pas promettre et qui avaient à qui ressembler.

Le samedi soir et le dimanche après-midi, surtout les jours de quinzaine, les auberges résonnaient des voix des chanteurs, des joueurs de cartes, des buveurs, des joueurs de « tourne-poignet » pour l'enjeu d'une tournée. Les plantiers tremblaient sous les coups de boule aux quilles qui sautaient prises au passage, abattues, sur les annonces hurlées « quoâte y choès », « cinq t'arrebâte » ou « incapable », des appels pour faire servir la chopine jouée.

Quelque dimanche après-midi, par beau temps, le sport était mis à l'honneur : match de rugby, les jeunes contre les anciens, sur une prairie fauchée ou récemment pâturée où il fallait éviter les bouses.

Et le lundi matin était un autre jour.

Ah ! Et la fête ! Fête avec lampions, passe-rue, bal sur une prairie avec quatre musiciens, course de vélo en tenue déguisée et contrôle aux 8 auberges sur les 2,5 km du parcours : un verre de blanc ou de rouge à vider « cul-sec ». Quel dopage ! Les derniers 500 mètres par chemin caillouteux ! Mes enfants !

Hein ? Ah oui, Sègues ? Vous avez dit Sègues ?

Vous verrez, combien cela a changé. Je ne sais si vous vous y reconnaitrez. Mais vous y parviendrez sûrement... avec le G.P.S.





## Pierre BAQUÉ

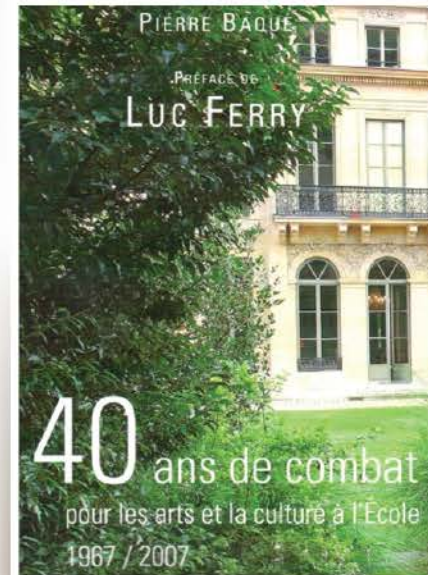
40 ans de combat pour les arts et la culture à l'Ecole, 1967-2007, préface de Luc Ferry, L'Harmattan, Paris, 2015, 447 p., 39,50 €. **Un Béarnais militant pour la défense des Arts et de la Culture à l'Ecole**

Autant le dire d'emblée : ce livre est admirable. Ad-mi-vable au sens classique du terme, à savoir « étonnant ; » « d'une qualité digne d'admiration », au sens moderne ; par extension, « exceptionnel » ; admirable enfin, au sens moral, par la lucidité, l'impartialité et l'honnêteté de son auteur qui, de surcroît, se trouve être un « enfant du pays ».

Elevé à Mourenx, patrie du célèbre chimiste Charles Moureu, Pierre Baqué, dont les parents étaient instituteurs au village, est né une vingtaine d'années avant la découverte du pétrole de Lacq, dans une famille vouée à l'Ecole depuis cinq générations : dix instituteurs et institutrices, trois professeurs. Mais, comme beaucoup de familles béarnaises, la sienne compte aussi des dynasties de paysans, des aubergistes, des forgerons, des charrons, des vachers bien sûr, son nom l'atteste... Et même, vers 1808, un grenadier de la garde impériale de passage en Béarn, terre de passages, un grenadier en retraite après les incursions de Napoléon en Espagne. Séduit par les nombreuses attractions du pays, ledit grenadier ne tarda pas à faire souche. Ainsi se renouvellent les « races », l'histoire des sociétés humaines en fournit d'innombrables exemples.

Deux siècles plus tard, cet authentique enfant du pays se retrouve, sinon en retraite, du moins à la retraite comme enseignant, professeur émérite de l'Université de Paris I, Panthéon-Sorbonne, où il a longtemps enseigné les arts plastiques et l'histoire des arts. Pierre Baqué est aussi artiste, sa seconde activité, comme le prouve un des monuments de Pau. Mais c'est peut-être au grenadier impérial qu'il doit l'esprit combatif dont témoigne l'imposant livre sous recension. Ce bel ouvrage illustre en effet la troisième facette des activités de Pierre Baqué, celle de militant pour l'éducation en général, et tout particulièrement pour la promotion des arts et de la culture à l'Ecole.

Un vrai militant, un pionnier même. C'est ce dont témoignent ces quarante années de combat... Et quin coumbat ! Conseiller tour à tour officieux et officiel d'une pléiade de ministres de toutes tendances politiques, d'une quinzaine de directeurs d'administration centrale et de divers cabinets, il a réussi, au moins en partie, et sans jamais désespérer, à faire partager ses convictions à bon nombre de responsables politiques.



### « Des histoires, une histoire, mon histoire »

Dans la première partie (p. 17-147), P. Baqué relate, parfois avec beaucoup d'humour (voir encadré « Kafka, comme si on y était »), son entrée et ses premiers pas dans « la cour des grands », puis le quotidien des ministères (Education nationale, Culture, Matignon...), à l'occasion par des visites à l'Elysée – dorures, couloirs feutrés, portes dérobées –, bref la découverte progressive des arcanes de la République... et de la politique. Ils y passent tous, les ministres de l'Education nationale, avec, pour chacun, le trait caractérisant, parfois cinglant, mis ici entre guillemets : Savary (1981-84), « le souffle du neuf » ; Chevènement (1984-86), « le “coup” de la Comédie française » ; Monory (1986-88), « le pragmatisme de terroir » ; Jospin « l'austère » (1988-92) ; Lang (1992-93), « juste le temps de voir » ; Bayrou, « le vent du verbe » (1993-97) ; Allègre (1997-2000), « le bulldozer et le mammoth » ; Lang à nouveau, « feu d'artifice, feu de paille » (2000-02) ; Ferry et Darcos (2002-04), « le philosophe et le sénateur » ; Fillon (2004-05), « un passager vers l'ailleurs » ; De Robien (2005-07), « la ténacité modeste » ; enfin, encore Darcos (2007), « le retour ». Douze ministres en vingt-sept ans. Quelques hommages, mais aussi des remarques acides, des anecdotes qui font rire ou sourire. Certains s'en sortent très bien, d'autres moins, on aura des surprises... ou des confirmations. Puis ce fut la retraite officielle de notre chroniqueur en 2007. Car c'est d'une véritable chronique qu'il s'agit.



## Annales d'histoire et de sociologie du monde de l'École

Dans la deuxième partie (« L'École dans tous ses états », p. 149-280), Pierre Baqué dresse un état des lieux de l'éducation artistique (arts plastiques, musique...), de la maternelle à l'université. Il en analyse les qualités et les faiblesses. Il fait des propositions pour l'avenir. Tout est passé au peigne fin. De 1967 à 2007, on trouve quelque 2000 références de lois, de décrets, d'arrêtés, de circulaires, de rapports, de notes de service, agrémentées au besoin de commentaires personnels. Les trois lois générales sur l'éducation sont très finement analysées : Haby (1975), Jospin (1989), Fillon (2005). Sans concession, sans excès non plus, juste ce qu'il faut pour que cela fasse mouche. De 1959 à 2007, soit près d'un demi-siècle de Cinquième République, on compte 19 premiers ministres « et autant de discours ». Le chroniqueur est sans illusion (malgré les progrès, il reste beaucoup à faire), mais il n'est pas fondamentalement pessimiste, sauvé par une ironie sous-jacente, qui le conduit par exemple à donner des conseils « aux petits curieux comme aux gros ambitieux » en répondant à cinq questions (Comment faire pour entrer dans un ministère ? Que retire-t-on du passage dans un cabinet ? Que gagne-t-on dans un cabinet ? Travaille-t-on beaucoup dans un cabinet ? Prend-on la "grosse tête" dans un cabinet ?).

## Une leçon de démocratie

Voilà donc, à lire dans l'ordre ou le désordre, un livre qui devrait parler aux militants de terrain, ceux qui luttent localement pour le maintien et le développement du patrimoine artistique et culturel sous toutes ses formes : c'est un modèle de perspicacité, de constance, de ténacité. Un livre qui devrait servir de guide à tous les éducateurs et aux parents désireux de développer la sensibilité de leurs enfants. Pour les élus, à tous les niveaux, plus largement pour ceux qui ont des responsabilités collectives, c'est aussi une invitation à la réflexion, un vibrant appel à l'action. Un livre à méditer, car au-delà des faits, c'est une belle leçon de démocratie.

André Joly

## ***KAFKA, COMME SI ON Y ETAIT..***

En 1969, un poste d'assistant en arts plastiques, le premier en France, est créé à l'Université de Paris I-Panthéon. Pierre Baqué, alors enseignant au lycée Claude Bernard, à Paris, vient de soutenir sa thèse de troisième cycle. Il postule, il est élu. Mais sa nomination officielle tarde. Il se rend donc au ministère de l'Éducation nationale, et trouve la porte d'un bureau...

*« ... où deux dames, un peu revêches, [...], acceptent de m'accorder trois minutes d'entretien. Au terme de ce bref dialogue, celle qui doit être "chef de bureau" me dit qu'un [tel] poste [...] a été effectivement ouvert à Paris I, et pourvu, mais que devant cet intitulé inconnu à ce jour, elles ont cru à une erreur de rédaction et en ont transformé la dénomination. Conséquence : le poste n'existe plus et je ne suis pas élu. La procédure est en voie d'annulation. Je suis effondré. Voyant mon désarroi, elles m'assurent gentiment qu'un poste identique sera sans doute publié l'année d'après, que je pourrai me représenter, que j'aurai toutes les chances d'être à nouveau retenu, etc. Comment croire à pareille fable ? En réalité, je ne suis pas au ministère mais au château de Kafka. Je ne connais personne, je ne sais à qui m'adresser. Je ne sais qui appeler. Je suis perdu. Bouleversé, j'éprouve un violent sentiment d'injustice. [...] Il est 10h30, je sors dans le couloir et tente de faire le point. Comme je ne sais que faire je m'arrête, debout en appui contre le mur et comme je ne me sens pas bien, je m'assieds par terre et comme je me sens de moins en moins bien, j'allonge les jambes. Et j'attends, je ne sais quoi. Une heure, puis deux, puis trois. De jeunes secrétaires passent en trotinant, de gros dossiers sous les bras. Elles me jettent un regard de côté, chuchotent, pouffent parfois, poursuivent leur chemin, toujours. En fin d'après-midi, quelqu'un s'arrête. C'est une femme, sans doute à responsabilités. Je me suis remis debout. Elle s'enquiert de ma présence et de sa cause. J'explique. Elle lève les yeux au Ciel (qui en retour daigne les abaisser vers moi). Elle me dit de la suivre. Nous rentrons dans le bureau où j'étais venu le matin, elle vérifie mes dires et, laconique, déclare : "Vous rectifiez. Il y a bien un poste en arts plastiques. Il n'y en avait effectivement jamais eu jusqu'ici. Ce monsieur a été régulièrement élu. Vous préparez le document officiel qui l'atteste et vous lui en remettez une copie".*

*En trois minutes l'affaire est réglée. Je remercie tout le monde. A mon sauveur, je baiserais volontiers les pieds. La main sur le cœur, je lui jure tout et n'importe quoi, mais elle a déjà tourné le dos et je quitte le ministère »*  
(p. 35-36).



## A la gare

Cadun qu'at sab, un trén ne pot pas troumpa-s de camin ; é se passe deban ue gare n'é pas enta balha ue distraccion aus emplegats, mé enta préne lous biatyedous qui aténden à l'assès. Que pot dounc passa chéns que lous emplegats s'én apercébin ou que sin obligats de decha las sous ocupaciouns ! Aço qu'és arribat déns ue gare dou camin de hé de Dax au Mount, dou tèms de la defunte « Pauline ».

Une couade de mounde que hasèben la coudelicoude deban lou ristoun oun cadun déut préne lou tiquét de biatyé. Mé qu'abèn bèt truca au fernestot arréché ne respounèbe ; é las agulhes de l'arrelotyé que birèben. Un omi, lou nas passat p'ue henude de la porte qui balhe sus lou quai, que surbelhèbe l'arribade dou trén.

A l'ore dite, aqueste que paréché, que siule, é que s'arreste. Ni chef-de-gare ni emplegats ne soun aqui. Labets toutes las yéns, ahouliades, que s'amassen biste séncles balises é que huyen decap ta la pauline.

Estaniflat sus un banc, un omi qu'arrounque ; lou darré biatyedou qu'ou segoutéché en passan é qu'ou cride : « Hey ! la pauline qu'és aqui ; amaneyat-bé, ou que la bat manca ! »

Lou chef de trén, après abé atendut en baguenau las autoritats de la gare, que hè pouya tout lou mounde, que balhe un cop de siulét, é la carréte que s'en ba clique-claque décap tà-u Moun.

Autalèu un peguè d'arride que gahe lous biatyedous qui éren damourats à la ferneste enta ha lous adichats, quon bedoun un emplegat, lou kupi de trabès, acoudilha aus quotate pès la micheline, én han birebara un drapèu rouye coum qui eschènte un bol de courbachs !

Qu'at at debinat ? qu'ère l'emplegat qui arrounquèbe toutare sus lou banc ! Quon lou cridan que lou trén ère aqui, que rougna un tchic pramoun que l'abèn deschudat, que s'estira, que-s boucha las lagagnes enta-s mièlhe rénde coumpte de ço que s'y passèbe ; é quon bedou hala la pauline chéns ét, biste que courrou cerca-s lou kupi é lou drapèu enta balha lou « départ officiel ». L'aunou de la corporacioun qu'ère saubat !

Jean Candau  
« Pleyteyades » - 1981  
Graphie de l'auteur (Landes)

## DIDI

### Drin de tout

« La musique pour Haïti »



En 2015, lorsqu'il a eu l'idée de faire un CD pour aider ses amis haïtiens, Adrien Laborde ne pensait pas que quelques mois plus tard un nouvel ouragan allait toucher les Caraïbes et meurtrir des populations déjà très éprouvées.

L'idée du départ était de recueillir des fonds pour aider les plus démunis, ceux qui n'avaient déjà que des toiles ondulées pour s'abriter. Après le passage de Matthew, début octobre, c'est de nouveau l'île d'Haïti qui est dévastée et qu'il est de urgent d'aider. Le CD « La musique pour Haïti » est mis en vente au meilleur moment.

Merci à Didi pour l'action menée. Le CD se commande à « La Musique pour Haïti », mairie de Castétis, 64300 Castétis.

Ou : [adrien.laborde@orange.fr](mailto:adrien.laborde@orange.fr)

## Estiv'oc

Monsieur Bayrou à raison de dire que les cultures et les langues sont belles quand elles sont partagées. Nous adoptons l'idée et nous mettons à disposition gratuitement des textes béarnais et les enregistrements audio de ces textes. Il suffit de visiter notre site pour les découvrir.

## Bulletin d'Adhésion

### BULLETIN D'ADHÉSION – ANNÉE 2017

A découper ou recopier ; à retourner à : INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON  
MJC du Laü – 81 avenue du Loup – BP 60580 – 64010 Pau Cédex  
[ibg.secretariat@orange.fr](mailto:ibg.secretariat@orange.fr)

NOM : \_\_\_\_\_ Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €  
Prénom : \_\_\_\_\_ Membre bienfaiteur : \_\_\_\_\_ €  
Adresse : \_\_\_\_\_  
Code postal : \_\_\_\_\_ Commune : \_\_\_\_\_  
Tél : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

